

2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

非文學類首獎公布

新聞稿

2020 年 1 月 15 日
台灣法語譯者協會

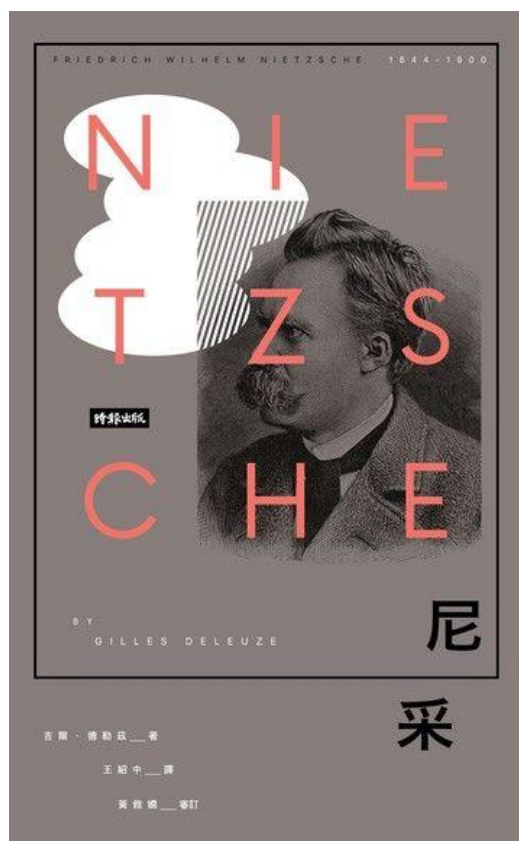
1. 新聞稿主文
 2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】
 3. 得獎者譯後記
 4. 得獎作品書籍資料
 5. 其他入圍作品書籍資料
- 附圖 1：2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎作品《尼采》書封
附圖 2：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo
附圖 3：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座
附圖 4：2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎譯者王紹中照片
附圖 5：2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】決選評審團與得獎作品照片
附圖 6：2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】入圍作品照片

台灣法語譯者協會：<http://www.attf.tw/>

1 新聞稿主文

2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】首獎公布：

台灣法語譯者協會今日宣布 2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】由王紹中先生以譯作《尼采》榮獲首獎。



左：2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類得獎作品《尼采》

右上：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo

右下：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類共徵得二十八件符合資格作品，初選委員會成員為潘怡帆女士、戴麗娟女士及吳錫德先生。三位評審委員以六週的時間遴選出優秀的五件入圍作品，並於 2019 年 11 月 7 日公布入選名單。

本屆決選評審團由五位專家學者組成，分別是政治大學社會學系兼任助理教授洪儀真女士、人文叢書編輯及譯者吳坤墉先生、中央法文系副教授林德祐先生、中央大學法文系講師高滿德（Matthieu KOLATTE）先生，以及台灣大學翻譯碩士學位學程助理教授陳榮彬先生。

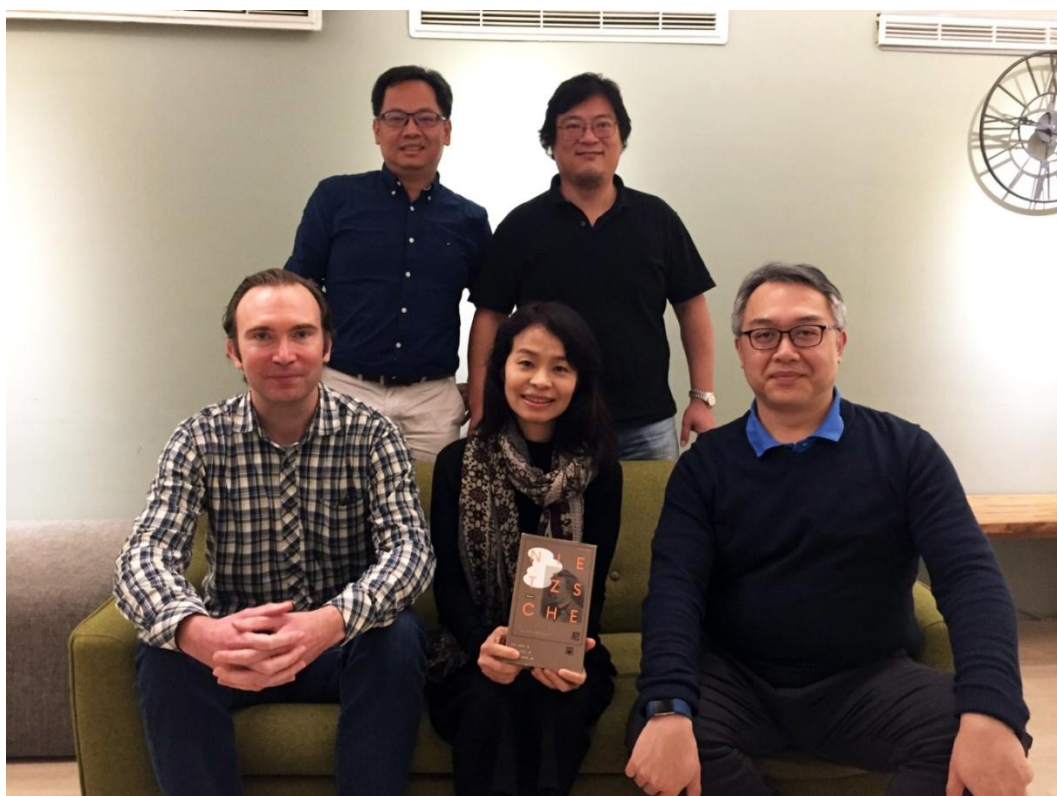
經過兩個月的詳細審閱，決選評審會議於 2019 年 1 月 5 日於台北「藝集生活」舉行。評審們逐一評析入圍作品並進行評分；最終由王紹中翻譯，法國哲學家德勒茲的作品《尼采》，獲得評審們一致肯定，給予此譯作下列評價：「翻譯成果在各方面都表現傑出：對原作理解精確透徹，中文表現樸實、清晰而流暢，使《尼采》中譯本風格亦與原作十分貼近。加上恰當的譯註，不僅讓中文讀者獲得如同原文讀者的閱讀理解，更成功幫助讀者認識德勒茲與尼采思想。此外，王紹中先生的翻譯策略明確並充分執行，雖為譯界新秀，實則學術與語文基礎深厚而讓翻譯工作游刃有餘。」

決選評審團表示，入圍五本書籍都值得受到肯定，整體來說，譯者表現皆為上乘，譯筆緊隨原文、譯本整體完成度高。而從本年度入圍作品的性質觀察，在思想領域，台灣出版社傾向出版法國人文經典，翻譯難度不在話下，譯作中或有若干可商榷之處，仍瑕不掩瑜。各出版社在編輯、導論與審定上亦極為用心。此外，入圍作品亦呈現台灣受法國哲學熱潮影響的一面，如《法國高中生哲學讀本》，以及展現法國非文學類傳統的報導作品《低端人口》。兼具譯者與學者身分的陳榮彬先生表示：「從這五本作品可以看到台灣譯者與出版社共同的合作與用心，除了譯者翻譯，也有好幾本作品找來專家審校，表現出對翻譯書籍負責任的態度，是可喜的現象。」

2019【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】頒獎典禮將在 2020 年 2 月 4 日於台北國際書展與法國館開幕儀式同時舉行。獎項的獨家贊助單位法國巴黎銀行台灣分行主管邱彥禎先生將出席現場，親自頒發獎金五萬元及水顏木房魏榮明總監設計打造之獎座。



2019 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類獲獎者王紹中先生



2019【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類首獎《尼采》與評審團
（上排左起：林德祐先生、吳坤壠先生；下排左起：高滿德（Matthieu Kolatte）先生、洪儀真女士、陳榮彬先生）



2019【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類五本入圍作品

2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

台灣法語譯者協會為評選推介法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，以表彰我國翻譯家之傑出表現，深化法語及華語世界之文化與思想交流，特設置【台灣法語譯者協會翻譯獎】。自 2015 開辦以來，此獎不僅獲得了法國在台協會的支持、台灣與法國出版與翻譯專業人士的好評，更受到廣大讀者的支持與關注。

原【台灣法語譯者協會翻譯獎】歷年得主分別如下：

得獎年分	譯者	譯作
2015 年文學類首獎	徐麗松	《夜訪薩德：薩德侯爵對談錄》
2016 年文學類首獎	馬向陽	《身體的日記》
2017 年文學類首獎	陳太乙	《現代生活的畫家》
2017 年人文社會科學類首獎	潘怡帆	《論幸福》

經過前三屆的穩健發展，此獎成果豐碩，獨家贊助機構法國巴黎銀行決定續約，除了提供未來四年的贊助，更冠名鼎力支持，因此自 2018 年度開始，本翻譯獎正式更名為：

中文：台灣法語譯者協會－法國巴黎銀行翻譯獎
 法文：Prix de la Traduction ATTF-BNP PARIBAS

評選類別亦調整為文學類（Fiction）及非文學類（Non-Fiction）兩種類別輪流舉行，藉以擴大徵選對象。報名資格則修訂為報名期間前二年間出版譯作。每屆亦設置首獎一名：由譯者獨得獎金新台幣五萬元及「水顏木房」藝術總監魏榮明先生精心設計的獎座一座。自 2018 年起首獎得主如下：

得獎年分	譯者	譯作
2018 年文學類首獎	范兆延	《一袋彈珠》
2019 年非文學類首獎	王紹中	《尼采》

2019 年【台灣法語譯者協會－法國巴黎銀行翻譯獎】徵件時間為 2019 年 8 月 01 日至 2019 年 8 月 31 日。徵選對象為非文學類（Non-Fiction）翻譯作品，須由法文原著翻譯為中文，並由政府機關(構)、學校及依中華民國法律設立之法人、民間團體、公（協）會印刷成冊且公開發行之圖書。譯者需領有中華民國國民身分證，出版日期需為 2017 年 8 月 1 日至 2019 年 7 月 31 日之間（依照中華民國國家圖書館預行編目刊載日期為準）。

有別於國內其他翻譯獎由參賽者翻譯指定作品，再從中評選最佳翻譯（如梁實秋翻譯獎）的作法，【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之徵選對象為已經出版，由法文原著翻譯為中文之書籍。它不僅表揚獎勵傑出的譯者，同時也向出版高品質翻譯作品的出版者致敬，更藉此向讀者推薦優良的書籍，從而希望達到譯者—出版者—讀者多方受益之目的。金鼎獎自 2010 年起取消「最佳翻譯人」獎項，台灣法語譯者協會期待藉由【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之設置，填補此項缺憾，以喚起政府及社會對於優良翻譯及傑出翻譯家之重視。

3. 得獎者譯後記

2019 年非文學類首獎—王紹中《尼采》譯後記

開宗明義，我不是為了翻譯而從事翻譯，而是為了以某種方式回到思想。為什麼說回到？從個人的角度說，在歷經了不同時期及志趣，邁入五十歲前，回到思想，有種總算認識自己、回到自己的感覺。從存在的角度說，回到思想可說是回到某種原始的蒼茫狀態中，回到我們的生命狀態跟世界連接起來的起點上。恰巧，尼采就是這樣的一個寫照。他懷抱著一股生猛並掙脫一切的思想，看著人的世界，認識到歷史及文化迷霧，再從中把人找回來，讓生命繼續奔向前。

在戰後法國思想界重新閱讀尼采的嘗試中，德勒茲的努力無疑是具有開創性的。在此方面，除了這本搭配原典選讀、具有導讀性質的《尼采》之外，更早於一九六二年出版、三倍篇幅的《尼采與哲學》才算是德勒茲詮釋尼采的開山之作，期待中譯本出版。

本書是我初入翻譯之門的譯作。我試譯了一章，當成跟出版社接洽的敲門磚，後來有幸得以全文譯出。作為譯者，我希望能夠透過內容的掌握及譯筆的傳達，讓讀者能夠清晰地感受到作者熱騰騰的思想。基本上，翻譯是一個尋找的過程，尋找作者想要表達的思緒，尋找好的方式進行語言轉換。尤其是從事思想翻譯，一字一句皆可開顯或閉塞，其間生趣昂然。

——王紹中

4. 《尼采》書籍資料

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
王紹中	尼采	時報出版	2018/11/27	978957 137590 8	Nietzsche	吉爾·德勒茲 (Gilles Deleuze)	Presse Universitaires de France

5. 其他入圍書籍詳細資料

2019 【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類入圍譯作清單

譯者	書名	出版社	出版日期	ISBN	法文書名	原著作者	原著出版社
陳文瑤	低端人口：中國，是地下這幫鼠族撐起來的	聯經出版	2018/04/27	9789570851090	Le peuple des rats: Dans les sous-sols interdits de la Chine	派屈克・聖保羅(Patrick Saint-Paul)	Grasset
廖健苡	法國高中生哲學讀本 4：文化是讓人脫離本性還是實現本性？——思索文化的哲學之路	大家出版	2018/08/22	9789869633574	Passerelles: philosophie terminales L.E.S.S	侯貝(Blanche Robert) 等 12 人	Hachette Éducation
楊依陵	壓迫與自由	台灣商務	2018/07/01	9789570531503	Oppression et Liberté	西蒙・韋伊(Simone Weil)	Éditions Gallimard
陳太乙	論哲學家：「現代蘇格拉底」哲學家阿蘭的引領，前往一場智者與哲人的盛會	麥田出版	2018/11/03	9789863446033	Propos sur des philosophes	阿蘭(Alain)	Presses Universitaires de France